

VIEŠO ATLIKIMO SUTARTIS

Nr. J2-163

Vilnius

2016 m. birželio 10 d.

Lietuvos nacionalinis operos ir baletu teatras, toliau vadinamas Teatru, atstovaujamas generalinio direktoriaus Gintauto Kėvišo, veikiančio pagal teatro nuostatus iš vienos pusės, ir

[redacted] toliau vadinamas Atlikėju, abu bendrai vadinami Šalimis, vadovaujantis 2016-05-09 atlikto supaprastinto Viešojo paslaugų pirkimo Nr. 38 dokumentais, susitarė ir sudarė šią viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau - Sutartis):

1. Sutartyje naudojamos sąvokos

1.1. **Kūrinys** – G. Verdi operos

„Traviata“ dirigavimas.

1.2. **Scena** –

Lietuvos Nacionalinio operos ir baletu teatro Didžioji scena

1.3. **Kūrinio viešas atlikimas** –

2016 m. gruodžio 30 d., 18.30 val.

1.4. **Repeticijų laikotarpis** –

2016 m. gruodžio 28-29 d.

Detalus repeticijų grafikas ir papildomos repeticijos suderinami atskiru šalių susitarimu ir skelbiamas Teatro darbo tvarkaraštyje.

2. Sutarties dalykas

2.1. Atlikėjas įsipareigoja paruošti ir laiku bei kokybiškai atlikti Kūrinį scenoje šios sutarties 1.3. dalyje minimomis datomis, o Teatras šioje sutartyje nustatytomis sąlygomis įsipareigoja sumokėti atlikėjui atlyginimą už viešą atlikimą.

3. Atlikėjo perduodamos turtinės teisės

3.1. Atlikėjas neterminuotam laikotarpiui perduoda Teatru šias išimtinės turtinės teisės Lietuvos Respublikos teritorijoje:

3.1.1. transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Kūrinio bei repeticijų atlikimą nekomerciniais tikslais per Lietuvos valstybinio nekomercinio radijo ir televizijos kanalus.

3.1.2. įrašyti (užfiksuoti garso ar audiovizualinėje laikmenoje) Kūrinio bei repeticijų atlikimą. Įrašas ir jo ištraukos gali būti panaudoti kultūrinėse

AGREEMENT ON PUBLIC PERFORMANCE

NO. J2-163

Vilnius

10 June, 2016

The Lithuanian National Opera and Ballet Theatre (hereinafter referred to as the Theatre), represented by General Manager Gintautas Kėvišas, authorised on the basis of certified regulations of the Theater, and

[redacted] (hereinafter referred to as the Performer), both referred to hereinafter as the Parties, under the simplified public procurement of services No. 38 executed on 09-05-2016, have agreed and made this public procurement Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

1. The Definitions used in this Agreement

1.1. **The Work** – conducting G. Verdi's opera "La traviata"

1.2. **The stage** –

The Main Stage of the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre

1.3. **Public performance** –

30 December, 2016, 6.30 p.m.,

1.4. **Rehearsal period** –

28-29 December, 2016;

The detailed or additional schedule of the rehearsals should be made by a separate agreement of the parties and announced in the Theatre's working schedule.

2. The Subject of the Agreement

2.1. The Performer undertakes to prepare and give quality performances of the Work on the stage on the dates said in clause 1.3. hereto, and the Theatre undertakes to pay the fee for the public performance to the Performer in accordance with the clauses of this Agreement.

3. The Performer's economic rights

3.1. The Performer authorizes the Theatre with the exclusive right for an unlimited period in the Republic of Lithuania:

3.1.1. To broadcast the performance of the Work on the channels of Lithuanian national non-commercial radio and television with non-commercial purposes;

3.1.2. To record the performance and rehearsals of the Work in an audiovisual recording medium for. The recording and its excerpts may be used in cultural-informative programmes and for promotion on the

informacijos programose ir reklamose per Lietuvos valstybinio nekomercinio radijo ir televizijos kanalus.

3.1.3. bet kokiais būdais ir priemonėmis atgaminti Kūrinio atlikimo bei jo repeticijų įrašą ir viešai jį skelbti pristatant Teatro veiklą tarptautiniuose festivaliuose, gastrolėse bei kitose kultūros renginiuose bei įstaigose.

3.2. Visos šios Sutarties 3.1. punkte išvardintos teisės be papildomo atskiro susitarimo laikomos perduotomis Teatru nuo viešo Kūrinio atlikimo.

4. Atlikėjo teisės ir įsipareigojimai

4.1. Atlikėjas įsipareigoja atlikti Kūrinį šios sutarties 1.3. dalyje minimomis datomis profesionaliai ir nepažeisdamas įstatymais nustatytų autorių teisių ir atliekamus kūrinius.

4.2. Atlikėjas įsipareigoja Sutarties galiojimo laikotarpiu be Teatro raštiško sutikimo neperduoti 3.1. punkte numatytų išimtinių teisių ir atlikimą tretiesiems asmenims.

4.3. Atlikėjas įsipareigoja laikytis Teatro vidaus darbo tvarkos, priešgaisrinės apsaugos bei saugos darbe taisyklių, elgtis nekenkiant Teatro vardui bei reputacijai.

4.4. Jei Atlikėjas dėl sveikatos būklės negali įvykdyti savo įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, jis privalo nedelsiant informuoti Teatrą bei pateikti asmens sveikatos priežiūros įstaigos Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka patvirtintą pažymą.

4.5. Atlikėjas įsipareigoja dalyvauti visose numatytose repeticijose savo vizitų metu, įskaitant generalinę repeticiją su žiūrovais.

4.6. Atlikėjas sutinka bendradarbiauti su Teatru reklamuojant jo spektaklius, t.y. dalyvauti spaudos konferencijose, duoti interviu spaudai radijui ir televizijai ir pan.

4.7. Atlikėjas leidžia Teatru savo nuožiūra be papildomo mokesčio naudoti kūrinio atlikimo, konferencijų ir pan. metu padarytas atlikėjo nuotraukas.

4.8. Atlikėjas savarankiškai rūpinasi savo sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

4.9. Atlikėjas turi asmenines neturtines teises – teisę reikalauti, kad naudojant jo (gyva) atlikimą ar atlikimo įrašą, jis būtų įvardintas kaip atlikėjas, nurodant pilną jo vardą, pavardę arba nurodant vardo inicialą ir

channels of Lithuanian national non-commercial radio and television.

3.1.3. to reproduce (copy) the recording of the performance of the Work and its rehearsals in any form or by any means as well as display it publicly with the purpose of presenting the activity of the Theatre in international festivals, tours and other cultural events and institutions.

3.2. All the rights said in clause 3.1 hereto shall be granted to the Theatre without an additional agreement of the Parties after the public performance of the Work.

4. The Rights and Commitments of the Performer

4.1. The Performer undertakes to perform the Work on the dates as said in clause 1.3. hereto professionally and without any infringement of the copyright established by laws.

4.2. During the validity of this Agreement, the Performer undertakes not to transfer the exclusive rights to the performance said in clause 3.1 hereof to any third party without a written consent of the Theatre.

4.3. The Performer shall comply with the by-laws, the fire prevention and security rules of the Theatre and shall not act in a way prejudicing the authority and reputation of the Theatre.

4.4. If the Performer is unable to fulfil his undertakings said in this Agreement due to health problems, the Performer shall notify the Theatre of this without any delay and submit the certificate issued and approved by a medical institution in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

4.5. The Performer undertakes to participate in all the rehearsals scheduled during his visits, including the general rehearsal with the audience.

4.6. The Performer shall collaborate with the Theatre during the promotion of the performance, i.e. participate in the press conferences and give interviews for press, radio and television, etc.

4.7. The Performer permits the theatre at its discretion and without an additional fee to use the photographs of the work, press conferences, etc.

4.8. The Performer shall be responsible for his health and accident insurance during the validity of this Agreement.

4.9. The Performer possesses personal non-property rights, i.e. the right to claim the mention of him as the Performer while using his live performance or its record by indicating his full name and surname or the initial of

pavarde, o taip pat teisę prieštarauti bet kokiam atlikimo ar jo įrašo išskraipymui ar kitokiam pakeitimui, taip pat bet kokiam kitam atlikėjo garbei ar reputacijai galinčiam padaryti žalos kėsinimuisi į atlikimą ar jo įrašą (Lietuvos Respublikos autorinių teisių ir gretutinių teisių įstatymas 1999 05 18 Nr. VIII-1185 bei 1961 m. Romos konvencija).

5. Teatro teisės ir įsipareigojimai

- 5.1. Teatras įsipareigoja užtikrinti Atlikėjo neturtines teises į Kūrinio atlikimus.
- 5.2. Teatras įsipareigoja sumokėti Atlikėjui šios Sutarties 6.1 punkte nustatytą atlyginimą už viešą atlikimą šioje Sutartyje aptartomis sąlygomis, jei Atlikėjas tinkamai įvykdys visus savo įsipareigojimus.
- 5.3. Teatras įsipareigoja sudaryti sąlygas Atlikėjui repetuoti pagal Šalių suderintą tvarkaraštį.
- 5.4. Teatras įsipareigoja Kūrinio atlikimų metu užtikrinti Teatro techninių tarnybų darbą.
- 5.5. Teatras įsipareigoja padengti Atlikėjo apgyvendinimo išlaidas vizito metu.
- 5.6. Teatras apmoka Atlikėjo 1 (vienos) kelionės lėktuvu ekonomine klase išlaidas.

6. Atlyginimas už viešą atlikimą ir jo išmokėjimo tvarka

- 6.1. Teatras už šios Sutarties 1-ame punkte numatytą Kūrinio atlikimą Teatro scenoje bei perduotas atlikėjo turines teises įsipareigoja Atlikėjui sumokėti 3529,41 Eur (tris tūkstančius penkis šimtus dvidešimt devynis eurus, 41 ct) iš šios sumos išskaičiuojant Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15%). Atlikėjas gauna 3000 Eur (tris tūkstančius eurų) neto.
- 6.2. Atlyginimas už viešą atlikimą sumokamas eurais pavedimu į atlikėjo agentūros „Rayfield Allied Ltd“ sąskaitą banke po viešo Kūrinio atlikimo, pasirašius Kūrinio atlikimą aktą
- 6.3. Pridėtinės vertės mokestį (21%) sumoka Teatras. Bendra mokėjimo suma su PVM už visus sutarties 1.3. punkte nurodytus spektaklius sudaro 4270,59 Eur.
- 6.4. Atlikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.
- 6.5. Atlikėjui pagėdaujant, Teatras įsipareigoja

the name and the full surname, as well as the right to object to any distortion or other modification of the performance or its record, and any encroachment on the performance or its record causing harm to the Performer's honour or reputation (The Law of the Copyright and the Related Rights of the Republic of Lithuania 18 05 1999 No. VIII-1185 and the Convention of Rome 1961).

5. The Rights and Commitments of the Theatre

- 5.1. The Theatre shall be responsible for securing the moral rights of the Performer with regard to the performance of the Work.
- 5.2. The Theatre shall pay the Performer the fee established in clause 6.1 hereto in accordance with the terms of this Agreement, as long as the Performer fulfils all of his commitments.
- 5.3. The Theatre shall provide the Performer with the necessary conditions for rehearsing in accordance with the schedule agreed upon by the Parties.
- 5.4. The Theatre shall warrant the work of the technical departments of the Theatre during the performance of the Work.
- 5.5. The Theatre shall cover the Performer's costs for accommodation during his visit.
- 5.6. The Theatre shall cover the costs for 1 (one) return economy-class flights for the Performer.

6. The Fee and its Settlement

- 6.1. The Theatre shall pay to the Performer the fee equal to 3529,41 Eur (three thousand five hundred twenty nine Euros, 41 ct) for the performance of the Work on the stage said in clause 1 of this Agreement, as well as assignment of the exclusive property rights, deducting from the amount personal income tax established by the laws of the Republic of Lithuania (15%). The Performer will receive 3000 Eur (three thousand Euros) net.
- 6.2. The fee shall be paid in Euros by bank transfer to the bank account of Performer's agency "Rayfield Allied Ltd" after the public performances of the work and signing the Confirmation on that.
- 6.3. The Theatre shall pay the VAT tax (21%). Total sum with VAT for all performances said in clause 1.3 of the Agreement is 4270,59 Eur.
- 6.4. The Performer shall be responsible for paying necessary taxes he is responsible for in his residence country.
- 6.5. Upon request, the Theatre shall provide the Performer with an official report on the fee and taxes

pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą honorarą ir
mokesčius. paid.

7. Šalių atsakomybė

7.1. Jei Atlikėjas po šios Sutarties pasirašymo praneša, kad negali vykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį arba neatlieka šioje Sutartyje numatyto vaidmens, išskyrus šios sutarties 4.5 punkte numatytas aplinkybes, jis sumoka Teatrui atlyginimo, nurodyto šios sutarties 6.1. punkte, dydžio baudą, kuri neįskaitoma į nuostolių ir žalos atlyginimą.

7.2. Jei kuris nors iš šios sutarties 1.3. dalyje nurodytų spektaklių neįvyksta dėl Teatro kaltės, Teatras sumoka Atlikėjui 50 (penkiasdešimt) procentų šios sutarties 6.1. punkte mokamo atlyginimo.

7.3. Jei dėl Atlikėjo kaltės nukentčia Kūrinio atlikimų kokybė, užfiksuoiant tai spektaklio ataskaitoje, Teatras turi teisę iki 50 proc. sumažinti 6.1. punkte numatytą Atlikėjo atlyginimą.

7.4. Jei Atlikėjas nesilaiko suderinto repeticijų grafiko ir nedalyvauja repeticijose, Teatras turi teisę 10-čia procentų sumažinti 6.1. punkte numatytą atlyginimą už kiekvieną praleistą repeticiją arba vienašališkai nutraukti šią sutartį.

8. Kitos nuostatos

8.1. Ginčai, kurių nepavyksta išspręsti šalių susitarimu per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

8.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

8.3. Šiai Sutarčiai taikomos Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 3 str. ir 18 str. 8 d. sąlygos.

8.4. Ši sutartis bus viešinama Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų nustatyta tvarka ir terminais.

8.5. Jei Sutarties sąlygų negalima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybių, šalys nuo baudinių sankcijų atleidžiamos.

8.6. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos sutarties tekstu.

8.7. Ši sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių po viena perduodama Sutarties šalims.

8.8. Už šios sutarties vykdymo kontrolę atsakinga

7. Responsibility of the Parties

7.1. If the Performer after signing the Agreement notifies the Theatre of his inability to do the performance or does not perform the Work said in this Agreement, with the exception of the conditions said in clause 4.5. hereto, the Performer shall pay to the Theatre a penalty equal to the fee said in clause 6.1. hereto. This penalty shall not include the damages caused.

7.2. If any of the performances said in clause 1.3. hereto is cancelled through the fault of the Theatre, the Theatre shall pay to the Performer 50 (fifty) percent of the fee said in clause 6.1. hereto.

7.3. If the quality of the performances of the Work suffers because of the Performer's fault and this is fixed in the report of the performance, The theatre has right to reduce the Performer's fee said in the clause 6.1. up to 50 percents.

7.4. If the Performer does not comply the agreed rehearsals schedule and does not attend the rehearsals, the Theatre has right to reduce the fee said in clause 6.1. at 10 (ten) percents for each not attended rehearsal or has right to terminate this Agreement unilaterally.

8. Other Provisions

8.1. Disputes shall be solved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania if the Parties cannot solve them in 30 (thirty) days by mutual consent.

8.2. The Agreement shall come into force from the moment of signing and shall be valid until the complete fulfilment of the contractual terms and settlements of the Parties.

8.3. The conditions of clause 3 and clause 8, part 18 of the Law on Public Procurement of Republic of Lithuania are applicable to this Agreement.

8.4. This Agreement will be published (online) on the Central Public Procurement Information System in compliance with the terms and procedures laid out by the Public Procurement Office of the Republic of Lithuania.

8.5. If the terms and conditions of the Agreement cannot be met due to irresistible force (*Force Majeure*), the parties shall be released from the penalty sanctions.

8.6. In case of any doubt concerning the text of the Agreement, the Lithuanian version of the Agreement shall have the priority.

solistų koordinatore Rita Brazaitienė.

8.7. The Agreement has been made and signed in two copies, one for each of the parties.
8.8. The coordinator of soloists Rita Brazaitienė is responsible for the administration of this agreement.

Teatras

Atlikėjas

The Theatre

The Performer


Gintautas Kėvišas
Generalinis direktorius


Gintautas Kėvišas
General Manager

Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai:

Teatras:

Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras
Įstaigos kodas 190753881
A.Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius, Lietuva
Tel.: + 370 5 262 0093
Faksas: + 370 5 262 3503 A/s Nr.
LT44740000009323870
Bankas: Danske Bank A/S Lietuvos filialas
Banko kodas 74000

Legal Addresses and Requisites of the Parties:

The Theatre:

Lithuanian National Opera and Ballet Theatre
Company code 190753881
A.Vienuolio St. 1, LT-01104 Vilnius, Lithuania
Tel.: +370 5 2620093
Fax: +370 5 2623503
A/c No. LT447400000009323870
Danske Bank A/S
Code 74000

Atlikėjas:

[Empty box for Performer details]

The Performer:

[Empty box for Performer details]

Banko sąskaitos duomenys:

[Empty box for Theatre bank account details]

Bank account details:

[Empty box for Performer bank account details]

Meninės vadovės
tarybos vadovė
Audronė Jankauskaitė



Įstatymų
juristė



Įvr. buhalterė
Sigita Laužinkėvičiūtė



Generalinio direktoriaus
pavaduotoja
Laima Dillienė

